



RESPUESTAS

LECCIÓN 4

1.- La traducción fito-técnica:

- a. Es una de las principales especialidades en traducción técnica;
- b. No se cita como especialidad en la lección;**
- c. No es nada importante, pero está encuadrada dentro de la traducción técnica, que sí es una especialidad relevante;
- d. Todas las anteriores.

2.- Según la lección 4, los artículos divulgativos, páginas web y folletos de empresas:

- a. Pueden considerarse – generalmente – como traducciones de tipo generalista;**
- b. Son muy especializadas y solo son para traductores con mucha experiencia técnica;
- c. Son a veces de carácter médico, pero depende;
- d. No hace falta que los traduzca un traductor y pueden hacerse más baratos con Google.

3.- Según la lección, las traducciones de manuales técnicos:

- a. No pueden considerarse nunca como traducciones que puedan realizar traductores noveles;
- b. Se pueden adaptar bien a las condiciones de muchos traductores noveles por el material de apoyo (memorias, glosarios) y su carácter repetitivo;**
- c. Son de dos tipos: la técnica y la jurídico-técnica;
- d. Pueden ser de muy diversos tipos y nunca se sabe lo que va a caer.

4.- Un jurista lingüista es:

- a. Una persona con formación en Derecho que traduce;
- b. Una persona que ha hecho la carrera de Derecho y también la carrera de Traducción;
- c. Una persona que ha trabajado como abogado y luego ha hecho un master en Traducción y ahora trabaja de traductor;
- d. Puede ser cualquiera de las anteriores opciones.**

5.- La lista de las 400 mejores universidades del mundo se llama:

- a. Na-bo Tou Fu;
- b. Beijing;
- c. Hong Kong;
- d. Shanghái.**

6.- Según la lección es necesario especializarse porque:

- a. En España hay muy mala especialización y tenemos que estudiar más;
- b. Por una cuestión monetaria: it's the money, stupid!;
- c. Porque los colegios profesionales valoran más a los juristas-lingüistas;
- d. Por la saturación del mercado, el avance de la automatización y el low cost, entre otras razones.**

7.- Según la lección ser autodidacta y hacer cursos:

- a. No es una manera de acceder a una especialidad en traducción porque hay que tener carrera en esa disciplina;
- b. Es una manera de acceder a una especialidad pero las tarifas que vas a cobrar serán muy

bajas;

c. Es uno de los modos que se citan como métodos para acceder a una especialidad en traducción;

d. Se puede hacer así pero no es muy profesional que se diga.

8.- Según el artículo de la lectura “Traductor rico, traductor pobre”:

a. Los traductores médicos pueden llegar a cobrar 0,10, 0,12 o 0,15 céntimos por palabra;

b. Hay traductores médicos que cobran miserias de 0,04 céntimos por palabra y menos;

c. Antes de 2009 la traducción médica estaba pagada a 0,12 pero ahora se paga a 0,03 y cosas así;

d. La traducción médica en realidad no existe como especialidad en traducción y se llama bio-farmacéutica.

9.- Según la lección:

a. La traducción jurada se distingue de la simple como tipo de traducción con un formato determinado, pero no es una especialidad propiamente dicha;

b. La traducción jurada es una especialidad pero hay muy poquita gente que la ejerce;

c. La traducción jurada es la especialidad que mejor se paga;

d. Ninguna de las anteriores.

10.- Según la lección las tarifas por palabra en traducción literaria:

a. Son las más altas;

b. Son altas;

c. Son bajas;

d. No son ni altas ni bajas, son normales.

